

КУЛЬТУРНО-ЭТНИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО МЕНЕДЖМЕНТУ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА

Я. В. Рудько¹⁾, И. И. Макаревич²⁾

*1) Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, rudko_yana3005@mail.ru*

*2) Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, makarevitch-i@mail.ru*

Рассматриваются теоретико-методологические подходы к эффективному ведению межкультурной коммуникации между представителями разных культур и национальностей для решения вопросов в отношении разных аспектов жизни, таких как экономика, политика, культура, социум, туризм и многих других. Подчеркивается постоянный рост научных разработок для повышения качества перевода и удовлетворения потребности в обеспечении межкультурной коммуникации. Указывается на необходимость учёта аспектов культурно-этнической концепции, в рамках которой наряду с развитием самого человека, развивается и культура, и язык, как важный элемент этой культуры. Делается вывод о том, что существенные социокультурные особенности должны учитываться при переводе, что делает текст адекватным к восприятию в другой культуре.

Ключевые слова: отраслевой перевод; культурно-этническая концепция; лингвокультурная коммуникация; адекватность перевода.

CULTURAL AND ETHNIC CONCEPT OF TRANSLATION OF TEXTS ON INTERNATIONAL TOURISM MANAGEMENT

Y. V. Rudko^a, I. I. Makarevich^b

^aBelarusian State University, Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus

^bBelarusian State University, Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus

Corresponding author: Y. V. Rudko (rudko_yana3005@mail.ru)

Theoretical and methodological approaches to the effective conduct of intercultural communication among representatives of different cultures and nationalities are considered to address the issues related to various aspects of life, such as the economy, politics, culture, society, tourism and many others. The constant growth of scientific developments to improve the quality of translation and meet the need for intercultural communication is emphasized. The necessity to take into account aspects of the cultural and ethnic concept is pointed out, which presupposes the person's own development along with that of both culture and language, the latter being an important element of this culture. It is concluded that significant social and cultural features should be taken into account when translating, which makes the text adequate for perception in another culture.

Keywords: industry translation; cultural and ethnic concept; linguocultural communication; fidelity of translation.

В современной отечественной и зарубежной научной литературе особое внимание уделяется переводу как важному инструменту расширения общения между народами. Переводческая деятельность способствует развитию культуры, науки, экономики, литературы, а также является значимой для обеспечения динамики лексикона национальных языков. В частности, делается акцент на том, что в качестве вида духовной деятельности человека перевод «всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом» [1, с. 15].

С позиций цивилизационного подхода, вследствие разделения племен племенные языки подвергались изменению, возникали специфические диалекты, становясь основой для новых языков. Отсюда проблема коммуникации между группами людей росла пропорционально росту количества языков. По этой причине возникла потребность в посреднике, который мог бы обеспечивать общение представителей растущих различных лингво-социокультурных общностей.

На сегодняшний день в качестве таких посредников выступают переводчики, спрос на услуги которых также находится в постоянном росте, поскольку страны мира непрерывно сотрудничают по разным вопросам, касающихся торговых, военных, политических, экономических, культурных и научных отношений. Так, перевод выполняет функцию лингвокультурного (межъязыкового и межкультурного) общения людей, как между государствами, так и на территории многонациональных государств, населенных разноязычными племенами, народами и народностями. В настоящее время перевод является одним из важнейших видов социально-коммуникативной деятельности, «роль перевода как активного инструмента взаимодействия языков и культур сохраняется и в современном обществе» и «представляет собой исторически обусловленную закономерность» [2, с. 20].

В этом смысле наличие взаимосвязи между культурой и языком не подлежит сомнению. Неоспоримо, что язык является неотъемлемой частью культуры, и все особенности его структуры и функционирования могут считаться проявлениями культуры соответствующего языкового (или этнического) коллектива. Окружающий мир, духовная жизнь и поведение людей отражаются в сознании человека в определенных когнитивных структурах, которые, в свою очередь, реализуются и переструктурируются в языковых категориях и формах. Формирование и развитие когнитивных и особенно языковых структур происходит не только под влия-

нием внешних факторов (других элементов культуры), но и по своим внутренним законам, «определяющим существование когнитивных и языковых систем как целостных образований» [3, с. 63-65].

Неоднократно было отмечено в исследовательской среде что, специфика разнообразий народов возникает по причине географических, физиолого-антропологических особенностей, культурно-бытовых традиций и т.д. Это в свою очередь определяет основу национальной концептуальной картины мира «как культурно-понятийного мира, то есть мира культурно обусловленных понятий» [4, с. 74]. Кроме того, «языки в отчетливых и действенных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия... Разные языки это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее» [5, с. 346]. В свою очередь культурное видение мира имеет смысл сравнить с направлениями живописи: «Один и тот же стог сена, нарисованный реалистом, импрессионистом, кубистом, абстракционистом и т.д., будет видеться и выглядеть совершенно по-разному, хотя в реальном мире это один и тот же стог» [4, с. 74]. Таким образом, можно сделать важный вывод о том, что несмотря на то, что мир вроде бы и один, но представители разных народов имеют разнящееся виденье этого мира.

Отдельно стоит выделить в аспекте менеджмента взаимосвязь культуры и рабочего процесса, изучаемого в настоящее время в рамках философско-культурологического направления современных научных подходов к изучению современных видов перевода [6]. Современный менеджмент видит высокий аппликативный потенциал в использовании результатов исследований по языковому взаимодействию сотрудников глобальных ТНК при разрешении проблем, связанных с межкультурной коммуникацией, разрешаемых в переводе, прикладных лингвистических исследованиях, построении культурных концепций, которые ставят целью найти ответ на вопрос: почему люди не понимают друг друга?

Перечисленные направления помогают найти объяснения наблюдаемых различий между культурами. В частности, в исследованиях, основанных на количественном подходе (Г. Хофстеде), делается акцент на том, что измерение культур является лишь базой, которая помогает оценить конкретную культуру с целью упрощения принятия решений и не всегда удачных попыток предсказать поведения отдельных индивидов.

Сказанное имеет целью показать, что перевод является комплексным процессом, подразумевающим не просто переход от одного языка к другому, но и от одной культуры к другой. Так как перевод составляет лингвистическую коммуникацию [7], он предусматривает взаимное языковое понимание, особенно на ниве профессионального и академического сотруд-

ничества. Перевод общенаучных и текстов специального характера представляет собой не только проникновение переводчика в лексико-семантические и лингвокультурные глубины языка оригинала, но и в область той или иной отрасли производства, науки, техники и технологий [8].

Иногда при переводе могут возникать трудности по причине культурных расхождений тех или иных народов, что является также причиной языковых особенностей. Но если речь идёт о представителях схожих культур, различия будут минимальными, поэтому и сильные трудности не должны возникнуть. Задача переводчика в данном случае состоит в передаче идиоэтнических грамматических структур языка (например, синтетического строя русского языка и аналитического характера английского языка, явлений полисемии и многих других языковых явлений, порождающих интерферентность). Во многом с такими задачами помогают справиться современные специализированные толковые переводные словари, как в примере (1):

(1) **cultural services** ['kʌltʃərəl 'sɜːvɪsɪz], *n pl* – ■ услуги в области культуры; ■ культурные услуги; ▲ нематериальные выгоды, которые люди получают от экосистем посредством духовного обогащения, когнитивного развития, размышлений, отдыха и эстетического опыта, включая, к примеру, системы знаний, социальные отношения и эстетические ценности; ▲ 1. *services that do not represent cultural material goods in themselves but facilitate their production and distribution*; ▲ 2. *services aimed at satisfying cultural interests or needs*: ● ~ *venues* – места культурного обслуживания населения; ● *using contemporary technologies in ~ venues* – использование современных технологий в местах культурного обслуживания населения; ●● 1. *In the 2020ies technology has been widely used for improving cultural services and is not just limited to academia or libraries*. – В 2020-е гг. технологии широко используются для улучшения качества культурных услуг, и их использование не ограничивается научными кругами и библиотечными услугами. ●● 2. *Cultural services include licensing activities and other copyright-related services audio-visual distribution activities, promotion of performing arts and cultural events, as well as cultural information services and the preservation of books recordings and artefacts (in libraries, documentation centres, museums)*. – Культурные услуги включают деятельность по лицензированию и другие услуги, связанные с авторским правом, деятельность по распространению аудиовизуальных материалов, продвижение исполнительского искусства и культурные мероприятия, а также культурно-информационные услуги, сохранение книг, записей и артефактов (в библиотеках, центрах документации, музеях).

Таким образом, в процессе перевода единицы перевода подвергаются определённого рода видоизменениям с целью достижения максимальной адекватности переводимого текста и понятности для носителей языка перевода. Помимо использования различных переводческих приёмов, переводчику необходимо обладать достаточной эрудицией и фоновыми знаниями для адекватной передачи прагматического потенциала исходного текста. Именно эта задача является приоритетной, важно донести смысл текста, основную мысль, стремясь обеспечить эффективное языковое посредничество в диалоге языков и культур.

Библиографические ссылки

1. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : (лингвистические проблемы) : для ин-тов и фак. иностр. яз. : учеб. пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ ; Москва : Филология ТРИ, 2002. – 416 с.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – 2-е изд. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
5. Гумбольдт, В. Фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода / В. Фон. Гумбольдт // Избр. труды по языкознанию. – М. : Прогресс, 1984. – С. 68–69.
6. Макаревич, Т. И. Системы машинного перевода и перевод на высоком дипломатическом уровне: состояние и перспективы развития / Т. И. Макаревич // Сборник статей финалистов конкурса молодых международных специалистов СНГ имени А. А. Громыко / под ред. В. В. Сутырина, А. С. Пешенькова. – Москва : Институт Европы РАН, 2020. – С. 38–45.
7. Макаревич, И. И. Теоретико-методологические основы специализированного двуязычного словаря-справочника «Цифровая трансформация: руководство для специалиста международных отношений» / И. И. Макаревич // Европейский день языков в МГИМО: сб. материалов VI междунар. межвуз. конф., Москва, 25 сентября 2021 г. / Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) Министерства иностр. дел Российской Федерации; каф. англ. языка № 2; отв. ред. О. В. Дубовская. – Москва : Изд-во «МГИМО-Университет». – С. 102–112.
8. Макаревич, И. И. Цифровая трансформация: руководство для специалиста в сфере международных отношений: пособие / И. И. Макаревич, Т. И. Макаревич. – Минск, БГУ. – 351 с.